

II.4

Fra storia e natura: il mondo delle enciclopedie

Per completare il discorso iniziato nel capitolo precedente vorrei ora soffermarmi su un secondo punto per sfumare drasticamente un'affermazione che spesso ricorre nelle pagine dedicate al poema castigliano: la definizione cioè del *LdA* come “enciclopedia”. Ad esempio: «Una enciclopedia en aparencia transmutada en narración de una materia clásica»¹. In effetti potremmo sì considerarlo come una “enciclopedia” ma, ribaltando la citazione precedente, piuttosto come un'enciclopedia di materia antica con qualche spunto enciclopedico “classico” che deriva da approfondimenti (non moltissimi in verità) di temi diffusi nella cultura *romanesque* legata alla *matière antique*. A ben vedere il *LdA* non indulge in fondo più di tanto, se non il minimo indispensabile naturalmente connaturato alla storia alessandrina, alla digressione all'elemento enciclopedico/fantastico orientale². Basterebbe considerare la diversità delle fonti utilizzate da Thomas di Kent per le sue sezioni, queste sì enciclopediche: le *Collectanea rerum memorabilium* di Solino e la *Cosmographia* di Aethicus Ister. Basterebbe soprattutto confrontare la consistenza testuale dei passaggi orientali nelle due opere:

- 1) *Chevalerie*: l'arrivo in India, lasse 243-63, 278-81, 285-300; la riconquista dell'India e l'esplorazione delle sue meraviglie, 324-36, 344-59, 370-80; la scoperta dell'Etiopia, 416-44; il ritorno in India, 478-87.

¹ ARIZALETA, «Semellan cit.», p. 33; ma anche «le *LdA* est une encyclopédie de tous les savoirs» (ARIZALETA, «La figure cit.», p. 178).

² Su questo aspetto particolare dell'enciclopedismo medievale – quello cioè legato al mondo orientale – si vedano in particolare i lavori di Gioia ZAGANELLI: «Contradiction et conciliation en utopie: la lettre du Prêtre Jean», in *Requiem pour l'utopie*, Carmelina Imbroscio (ed.), Pisa 1986, pp. 19-34; EAD., «Le lettere del Prete Gianni. Di un falso e delle sue verità», in *Falschungen im Mittelalter*, MGH, Schriften, 33, V, Hannover 1988, pp. 243-260; EAD., *La lettera del Prete Gianni*, Parma 1990; EAD., «“Hic sunt leones”. Miti geografici e immagini dell'altrove dal VII al XVI secolo», in *Exploratorium. Cose dell'altro mondo*, Isabella Pezzini (ed.), Milano 1991, pp. 14-21; EAD., *L'Oriente incognito medievale (Enciclopedia, Romanzi di Alessandro, Teratologie)*, Soveria Mannelli 1997; EAD., «L'Orient du Prêtre Jean et la tradition encyclopédique au Moyen Age», *Perpectives Médiévales*, 24 (1998), *La Géographie au Moyen Age*, pp. 97-107; EAD., «L'Oriente mirabile nella tradizione enciclopedica dell'Occidente», in *Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio dei testi*, Antonio Pioletti – Francesca Rizzo Nervo (ed.), Soveria Mannelli 1999, pp. 155-162.

Si vedano anche Laurence HARF-LANCNER, «From Alexander to Marco Polo, from Text to Image: The Marvels of India», in *The Medieval French Alexander cit.*, pp. 235-257; e per l'aspetto iconografico: Rudolph WITTKOWER, «Meraviglie dell'Oriente libresco medievale», *Studi Urbinati*, 76 (2006), pp. 209-223; ID., *L'Orient fabuleux*, Paris 1991. Per quel che riguarda il caso specifico di Thomas de Kent cfr. Catherine GAULLIER-BOUGASSAS, «La description du monde dans le *Roman de Toute Chevalerie*», *Bien dire et Bien apprendre*, 11 (1993), *La description au Moyen Age*, pp. 191-205.

- 2) *LdA*: se si esclude il lapidario babilonese (*coplas* 1468-92), possiamo solo ricordare: gli elefanti, 1976-80; la fauna indiana, 2155-83; gli uomini selvaggi, 2472-74; l'araba fenice, 2475-77; gli acefali, 2495.

Né, per rimanere nell'ambito di questo tema, le poche inserzioni rappresentate dal lapidario e dalla "lezione" di astronomia sull'eclissi (*coplas* 1209-31) sono sufficienti ad avvicinare il *LdA* alle enciclopedie naturali sul tipo dell'*Imago Mundi* di Onorio d'Autun (1080-1154) o del *De proprietatibus Rerum* di Bartolomeo Anglico; o meglio, enciclopedie di questo tipo sono assai probabili, se non sicure, letture dell'autore del *LdA*, ma certamente il *LdA* non si propone come loro *alter ego* romanzo. Occorre spostarsi in un altro campo se si vuole parlare di enciclopedie e natura in ambito romanzo, in quello occupato ad esempio dalla traduzione/adattamento dell'*Imago* da parte di Gossouin de Metz nella sua *Image du monde* (prima redazione 1245): «Ci commence li chapitre dou roumanz mestre Gossouin qui est apellez Ymage du monde. Ce livre de clergie, que l'en apele l'Ymage dou monde, qui est translatez du latin en rommaz»³.

Siamo in una fase di evoluzione della *clergie* differente rispetto a quella del *LdA*, una fase in cui «la laïcisation du savoir» ha compiuto un passo in avanti: a questo punto si sono stabilite connessioni tali per cui «un romans de clergie est une image du monde»: ⁴

³ Cito dalla redazione in prosa, l'unica edita: *L' "Image du Monde" de Maître Gossouin, rédaction en prose*, F. fr. n. 574, Oliver Herbert PRIOR (éd.), Lausanne 1913.

L'opera ha conosciuto tre redazioni: Red. A, in versi (1245-1246); Red. B, un rimaneggiamento in versi degli anni immediatamente successivi ad A; Red. H, in versi assai prossima a B (tra il 1246-47 e il 1250); Red. P o redazione in prosa, fedele ad A. Cfr. Sara CENTILI, *La tradition manuscrite de l' "Image du monde". Fortune et diffusion d'une encyclopédie du XIII^e siècle*, Thèse soutenue en 2005 à l'Ecole de Chartes de Paris, résumé consultabile in linea sul sito dell'Ecole, alla sezione Thèses.

Cito invece da Chantal CONNOCHIE-BORGNE, «"Nature" et "clergie" dans l'œuvre de vulgarisation scientifique de Gossouin de Metz (*Image du Monde*, 1245)», in *Comprendre et maîtriser la nature au Moyen Age. Mélanges d'histoires des sciences offerts à Guy Beaujouan*, Genève 1994, pp. 9-28, p. 19, per riportare i seguenti versi della prima redazione, versi in cui culmina l'ideologia sottesa all'*Image* (vv. 1605-10): «Pour ce furent les ars trouvees: / pour oster les males pensees / qui pueent l'omme a mal conduire / car par les ars les puet destruire. / Ainsi puet muer son mal estre / par ensaingnement de son mestre»; e (vv. 1636-40): «Mais atant li contes se taist / et des .VII. ars et de nature / pour deviser de la faiture / du monde, comment il est fais / par Nature et de Dieu pourtras». Questa redazione è stata editata dalla studiosa in occasione della sua tesi, ma non è mai stata pubblicata: *Une encyclopédie du XIII^e siècle, édition critique et commentaire de la première version*, Thèse d'Etat, Université de Paris IV-Sorbonne 1994.

Altri lavori dedicati da Chantal Connochie all'argomento sono: EAD., «L'Orient, réalité et discours dans l'*Image du monde*», *Senefiance (Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval)*, 11 (1982), pp. 129-142; EAD., «Quelques aspects de la réception d'une œuvre encyclopédique au Moyen Age: le cas de l'*Image du monde*», *Littérales*, 21 (1997), pp. 221-224; EAD., «Images de la terre dans les livres de clergie du XIII^e siècle: *Image du monde*, *Livre du Trésor*, *Livre de Sydrac*, *Placides et Timeo*», *Perspectives médiévales*, Supplément au t. 24 (1998), pp. 67-79; EAD., «Pourquoi et comment réécrire une encyclopédie? Deux rédactions de l'*Image du monde*», in *Discours et savoirs: encyclopédies médiévales*, Bernart Baillaud – Jérôme De Gramont – Denis Hue (éds.), *Cahiers Diderot*, 10 (1998), pp. 143-154.

⁴ CONNOCHIE-BORGNE, «Nature et clergie cit.», p. 23.

La figure du clerc est ici exemplaire. Connaître la nature c'est accéder à l'art de Dieu. L'accès est dangereux, on le sait, mais les voies de la perdition semblent devenir celles du salut. Le savoir a perdu l'homme, exilé en ce monde obscur, mais le savoir tourné vers Dieu sauve l'homme en lui rendant les sens et la beauté du monde, signes de l'infinie bonté de Dieu. La relation de l'homme à Dieu passe pour la nature, celle de l'homme à la nature passe pour Dieu, et la relation de Dieu à la nature s'inscrit dans l'homme⁵.

Riporto questa citazione non solo per la sua incisività descrittiva rispetto al significato dell'*Image*, ma anche pensando a quel che si dirà nell'ultimo capitolo riguardo al peccato alessandrino. Non sarà ozioso presentare, anche se solo in parte data la sua estensione, la composizione dell'*Imago Mundi* per capire di che genere di testi stiamo parlando:

Libro I. Quid sit mundus – Quot modis mundus formetur – De quatuor elementis – De septem nominibus terrae – De forma terrae – De quinque zonis – De habitabili zona – Unde dicatur Asia, et quae sit prima ejus regio – De Paradiso – De quatuor fluminibus – De India – De monstribus – De bestiis – De Parthia – De Mesopotamia – De Syria – De Palestina – De Aegypto – De Caucaso et Orientis regionibus – De minore Asia – De regionibus Asiae – De Europa – De Scythia – De superiore Germania – De inferiore Germania – De Thracia – De Graecia, unde sit dicta, et in qua parte sita sit – De Italia – De Gallia [...] – Quod sit Infernus – De aqua, quae est secundum elementum – De oceano – De aestu maris – De voragine – De terrae motu – De hiatu – De frigore [...] – De aere, ubi daemones sint – De ventis – De cardinalibus ventis – De nubibus – De tonitruo et fulminibus – De iride – De pluvia [...] – De septem planetis – De luna – Secundus planeta, Mercurius – Tertius planeta, Venus [...] – De absidibus planetarum – De coloribus planetarum – De via planetarum – De sono planetarum – De coelesti musica – De homine microcosmo – De mensura sive planetarum distantia – De coelo – De climatibus – De plagis – De firmamento – De axe – De stellis – De sideribus – De zodiaco – De ariete – De Tauro [...]

Libro II. De aevo – De temporibus aeternis – De temporibus mundi [...] – De die [...] – De signis Zodiaci et parallelis Solis – De primo circulo – De secundo circulo [...] – De horizonte – De die dierum divisione [...] – De umbra – De eclipsi – De septem noctis temporibus – De hebdomada – De mensibus – De Januario [...] – De kalendis – De nonis – De idibus – De vicissitudine anni – De vere – De aestate – De autumno – De hieme – De inaequalitate temporis – De elementis – De homine microcosmo – De anno – De anno lunari – De solari anno – De bissextili – De Mercurii anno – Annus Veneris [...] – Quot horis luna luceat – Luna quot partibus a sole distet – In quo signo luna sit [...] – De termino Paschali – De Quadragesimali – De Rogationibus – De Pentecoste – De adventu – De embolismo – De Diebus Aegyptiacis.

Libro III seu Chronologia. De Adam Abel et Cain [...]

Ho citato non a caso quest'enciclopedia perché Jorge García López ha notato come essa (insieme agli altri testi, dello stesso tenore, di Onorio, cioè i *De philosophia mundi libri quatuor* e il *De solis affectibus seu affectionibus liber*) sia uno dei pochi testi a contenere la notazione astronomica, presente nel *LdA* (*copla* 1222), secondo cui la luna è maggiore della terra (Lib. I, cap. LXIX): è chiaro, già dal semplice elenco degli argomenti trattati, come composizioni di questo tipo possano essere state una lettura del nostro autore. Tante allusioni

⁵ Ivi, p. 26.

del *LdA* – peraltro semplici allusioni non sviluppate – a quelle che sono state considerate questioni di filosofia naturale non necessitano di postulare letture che vadano oltre queste *summae*.

Le tendenze «naturalistiche» saranno ancora più evidenti nell'adattamento romanzo dell'*Image du monde*. Eccone un'efficace descrizione:

Le public visé. Les rédactions remaniées déclarent seulement être destinées à un public laïc, mais le texte ne laisse aucun doute quant à la classe sociale qui est visée par le programme d'instruction et d'édification de l'*Image du monde*; selon l'encyclopédie, les clercs sont comparables des chevaliers et la philosophie est depuis toujours appannage de la noblesse; les *exempla* d'ailleurs ne cessent de célébrer les seigneurs qui ont mis leur vie au service de la connaissance. C'est donc principalement à un public chevaleresque que s'adresse l'encyclopédie, dans toutes ses versions.

La méthode didactique. Tandis que la Réd. A mène un parallèle discours scientifique d'instruction et discours moral d'édifications, les rédactions remaniées séparent nettement les deux parcours: l'histoire des clercs devient ainsi une introduction à la science. La volonté est de proposer un enseignement de difficulté croissante mais graduelle, compréhensible – avec un peu d'étude et d'effort – par un autodidacte. Quelques détails pourraient au contraire suggérer que la rédaction originale ait été conçue pour un usage de type scolaire.

Textes et genres le plus souvent présents à côté de l'*Image du monde*. Le panorama [...] est assez varié: beaucoup de textes moraux [...] souvent tournés vers une morale pratique (recueils de sentences ou traités de bonne conduite); de nombreux ouvrages didactiques de sujet religieux comme les lucidaires, ou bien scientifique, comme des bestiaires et des lapidaires, mais aussi le régime du corps d'Aldebrandin de Sienna; ou encore des textes pieux, des romans, des chroniques, des pronostics et calendriers. Rares sont en revanche la narration brève et l'épopée et presque complètement absents la poésie lyrique et les genres dramatiques⁶.

Ed ecco la sua composizione secondo il sommario posto all'inizio della redazione in prosa:

Ci commence li chapitre du roumanz mestre Gossouin qui est apelez ymage du monde. Ce livre de clergie, que l'en apele l'ymage dou monde, qui est translatez de latin en rommanz, contient .LV chaspistres et .XXVIII. Figures [...]. Li premiers chapistres parole de la poissance de Dieu. Li seconz, pour quoi Diex fist le monde. Li tierz, pour quoi Diex forma homme a sa samblance. Li quarz, pour quoi Diex ne fist houme tel qu'il ne peust pechier. Li quinz, pour quoi et comment les .vii. arz furent trouvées, et de lor ordeneance. Li sisiesmes, de trois manieres de genz que li philosophe poserent au monde, et comment clergie vint en France. Li septiesemes, de la maniere des .vii. arz. Li oictiesmes, de Nature comment ele oevre et quel chose ce est. Li nueviesmes, de la forme du firmament. Li disiesmes, comment les quatre elemenz i sunt assis. Li onziesmes, comment la terre se tient en mi le monde. Li douziesmes, quele la reondesce de la terre est. Li treziesmes, pour quoi Diex fist le monde reont. Li quatorziesmes, de l'ineleté du cours du firmamente et des vii planetes.

Ci commencent les chapistres de la seconde partie [...]. Li premiers chapistres est comment la terre est devisée en diverses parties et que part ele est habitée. Li seconz est de la mapemonde, et ou ele commence. Si i est d'Aise la grant, et de paradis terrestre, et ou il siet. Et d'Inde, et de la diversité des genz. Et des pierres des contrées d'Aise la menour; des genz et des poissons et des arbres qui la sont. Li tierz est d'Europe et de ses regions. Li quarz, d'Aufrique et de ses

⁶ Cito dal résumé di CENTILI, *La tradition* cit.

contrées. Li quinz, des ylls et de leur choses. Li sisiesmes, des diversetez d'Europe et d'Afrique; et la maniere des bestes et des oisiaus qui i sont. Li septiesmes, d'aucune choses communes. Li oictiesmes, ou enfers siet, et quel chose ce est. Li nueviesmes, pour quoi et comment l'yaue court par mi la terre. Li disiesmes, pour quoi yaue douce et salée, noire et chaude et euvenimée sourt. Li onziesmes, ou la mappemonde fenist, et si i est des diverses fontaines. Li douziesmes, comment la terre croulle et fent. Li treziesmes, comment la mer devient salée. Li quatorziesmes, de l'air et de sa nature. Li quinziesmes, comment nue, pluies, gelées, nois, grelles, tempestes, esparz, et tonnoires aviennent. Li seziesmes est comment li vent naissent. Li diseseptiesmes est du feu et des estoiles qui semblent courre et cheoir, et du dragon, et que ce est, et dont ce vient. Li diseoictiesmes, du pur air, et comment les .vii. planetes i sont assises. Li disenuviesmes, des estoiles et de la concordance de tout le firmament

Ci commencent li chapistre de la tierce partie, dont il en y a .xxii. et .ix. figures. Li premiers chapistres est comment il est jour et nuit; et pour quoi l'en ne voit les estoiles de jourz, et le soleill de nuit. Li seconz, comment la lune reçoit diversement lumiere. Li tierz, comment les eclipses de la lune aviennent. Li quarz, des eclipses du soleill. Li quinz, de l'eclipse qui avint a la mort Jhesu Crist. Li sisiesmes, de la vertu du ciel et des estoiles. Li septiesmes, comment l'en mesura le monde, et pour quoi. Li oictiesmes, du roy Tholomeu et des autres philosophes. Li nueviesmes, comment l'en sauva les clergies pour le deluge. Li disiesmes, comment l'en retrouva la clergie après le deluge. Li onziesme, des merveilles que Virgiles fist par astronomie. Li douziesmes est pour quoi et commont monnoie fu establee. Li treziesmes, des philosophes qui cerchierent le monde pour aprendre. Li quatorziesmes est de philosophie, et de la reponse Platon. Li quinziesmes, combien la terre a de lonc environ, et d'espès par mi. Li seziesmes, combien la lune et li solaus contiennent de grant et de haut, chascun en droit soi. Li diseseptiesmes, del nombre des estoiles et des ymages que eles forment en eles el ciel. Li disenuviesmes de la grandeur du firmament et du ciel qui est desus. Li vintiesmes, du ciel cristalin et du ciel empiré. Li vinteuniesmes, du celestiel paradis et de son estre. Li vinteusiesmes, c'est li darreains. Si i est li recors, ou la recapitulation des choses devant dites est.

Si tratta di un “movimento”, questo delle enciclopedie, che copre un arco di tempo esteso dalla fine del XII all’inizio del XIV sec⁷. Vi possiamo includere, oltre alle già citate opere di Onorio: *De naturis rerum* di Alexander Neckam (fine XII sec.)⁸, *Liber de natura rerum* di Thomas de Cantimpré (ante 1244)⁹, *Speculum maius* di Vincent de Beauvais¹⁰, *De*

⁷ Pierre MICHAUD-QUANTIN, «Les petites encyclopédies du XIII^e siècle», *Cahiers d'Histoire Mondiale*, 63 (1966), pp. 580-595; Loris STURLESE, «Florilegi filosofici ed enciclopedie in Germania nella prima metà del Duecento. Gli scritti di Arnolfo di Sassonia e di Bartolomeo l'Inglese e la diffusione della scienza araba e aristotelica nella cultura tedesca», *Giornale critico della filosofia italiana*, 69 (1990), pp. 239-319; Michel DE BOÛARD, «Réflexions sur l'encyclopédisme médiéval», in *L'encyclopédisme. Actes du colloque de Caen (12-16 janvier 1987)*, Annie Becq (éd.), Paris 1991, pp. 281-290; Jacques LE GOFF, «Pourquoi le XIII^e siècle a-t-il été plus particulièrement un siècle d'encyclopédisme?», in *L'encyclopédisme médiéval. Atti del Convegno Internazionale (San Gimignano, 8-10 ottobre 1992)*, Michelangelo Picone (ed.), Ravenna 1994, pp. 23-40; Bernard RIBÉMONT, «L'établissement du genre encyclopédique au Moyen Age», in *L'entreprise encyclopédique*, Jean Bouffartigue, Françoise Mélonio (éds.), *Littérales*, 21 (1997), pp. 189-206; ID., «*Naturae descriptio*: expliquer la nature dans les encyclopédies du Moyen Age (XIII^e siècle)», *Bien dire et bien apprendre*, 11 (1993), *La description au Moyen Age*, pp. 371-388; *Discours et savoirs: encyclopédies médiévales*, Bernard Baillaud, Jérôme Degramont, Denis Hüe (éds.), Rennes 1998; ID., *Qui des sept arz set rien entendre. Etudes sur le "Roman de Thèbes"*, Orléans 2002.

⁸ ALEXANDER NECKAM, *De naturis rerum libri duo*, Thomas WRIGHT (ed.), Rolls Series XLVII, London 1863.

proprietatibus rerum di Bartolomeo Anglico (tra il 1230 e il 1240)¹¹, e in francese: *Livre I* del *Livre du Trésor* di Brunetto Latini, *Placides et Timeo*¹², *Image du monde* in versi e in prosa, *La Petite Philosophie*, *Secret des secrets*, *Sidrach*, tutti appartenenti al XIII sec. L'elemento in comune fra questi testi si evidenzia già dai titoli:

Les auteurs y affirment s'intéresser aux "choses" et à leur nature. Ce souci est très caractéristique d'une nouvelle époque: le haut Moyen Age s'était passionné pour les noms des choses – les *Etymologies* d'Isidore expriment cette tendance – ou pour l'univers considéré comme un tout – conception platonisante qui se formule dans un *De universitate mundi* ou une *Philosophia mundi* de l'école de Chartres; l'attention se porte sur les *res*, les êtres concrets, dont on étudie la «nature»¹³.

Particolarmente interessanti ai nostri fini le sintetiche descrizioni di queste enciclopedie approntate da Michaud-Quantin. Per Alexander Neckam:

Les passages qui concernent les éléments ou les astres se réfèrent souvent à Aristotes; ceux qui étudient les activités humaines constituent des souvenirs ou des observations personnelles, avec un recours aux Pères en ce qui concerne la vie morale; ceux que l'auteur consacre à la botanique et à la zoologie reproduisent souvent les récits fabuleux de Solin, des bestiaires ou des herbiers de la période précédente. Soucieux avant tout d'édification, Alexandre ne manque jamais de joindre ce qu'il appelle des adaptations, c'est-à-dire des leçons moralisatrices. [*Introduce degli exempla e*] on trouve encore de nombreuses et parfois longues citations poétiques tirées des auteurs classiques dans les écoles du XII^e siècle¹⁴.

Per Bartolomeo Anglico:

Ses tendances fondamentales sont platonisantes ou augustiniennes, position courante chez les maîtres à l'époque où Barthélémy fréquenta l'Université; toutefois il adopte de nombreuses théories aristotéliennes, quand il s'agit d'expliquer les phénomènes et les lois de la nature, sans apercevoir, semble-t-il, la contradiction qu'elles impliquent avec les théories platonisantes. En médecine il fait siennes les doctrines galéniques¹⁵.

⁹ THOMAS CANTIMPRATENSIS, *Liber de natura rerum*, vol. 1, *Text, Editio princeps secundum codices manuscriptos*, ab Helmut BOESE, Berlin-New York 1973.

¹⁰ *Vincent de Beauvais: intentions et réceptions d'une œuvre encyclopédique au Moyen Age. Actes du XIV^e colloque de l'Institut d'études médiévales organisé conjointement par l'Atelier Vincent Beauvais et l'Institut d'études médiévales (27-30 avril 1988)*, Monique PAULMIER-FOUCART, Serge LUSIGNAN, Alain NADEAU (éds.), Paris 1990.

¹¹ BARTHOLOMEUS ANGLICUS, *De proprietatibus rerum*. Vol. I, *Prohemium, Lib. I, Lib. II, Lib. III, Lib. IV*, Heinz MEYER, Michael W. TWORNEY, Bernd ROLING, R. James LONG (eds.), Turnhout 2007. Vol. II, *Lib. XVII*, Iolanda VENTURA (ed.), Turnhout 2007.

¹² Claude Thomasset, *Commentaire du dialogue de "Placides et Timéo": une vision du monde à la fin du XIII^e siècle*, Genève 1982.

¹³ MICHAUD-QUANTIN, «Les petites cit.», p. 587. Considerazioni analoghe in RIBÉMONT, *Naturae descriptio* cit., p. 371.

¹⁴ MICHAUD-QUANTIN, «Les petites cit.», p. 583.

¹⁵ *Ivi*, p. 586.

A questi si devono aggiungere i tratti «merveilleux et inexact» legati alla descrizione di animali, piante e minerali.

Per Thomas de Cantimpré infine, il cui libro I, dedicato al corpo umano, si chiude con un riassunto del *Secretum Secretorum*:

Le plan qu'il se propose de suivre consiste à examiner l'un après l'autre toutes les catégories d'êtres qui se rencontrent dans la nature [...]: le corps humain, l'âme, les hommes monstrueux, les quadrupèdes, les oiseaux, les animaux marins, les poissons, les serpents, les insectes, les arbres, les arbres aromatiques, les herbes, les fleuves, les pierres, les métaux, l'air et les couches atmosphériques, les planètes, les phénomènes météorologiques [...], les quatre éléments [...], les mouvements sidéraux et les éclipses. [...] Thomas professe une curieuse conception en ce qui concerne l'histoire des sciences: pour lui la plupart des ouvrages scientifiques de l'Antiquité païenne font partie d'un ensemble de cinquante traités rédigés sous Alexandre le Grand et d'après ses instructions, l'Histoire naturelle de Pline est un abrégé de cette collection¹⁶.

Quanto all'atmosfera generale di questa tipologia di testi:

Ces périodes se caractérisent au début par la persistance des idées chartraines et victorines, à la fin par le triomphe de l'aristotélisme. Nos encyclopédistes héritent donc des conceptions platoniciennes et dyonisiennes et subissent le choc des théories aristotéliennes et arabisantes. Deux conceptions de la nature donc qui nécessairement orientent ou désorientent la vision d'un compilateur dont une tâche essentielle est de rassembler, tout en demeurant fidèle au plus près possible à l'autorité et, il va de soi, au dogme chrétien¹⁷. Un encyclopédiste du XIII^e siècle dispose d'une réflexion sur la nature basée sur un ensemble de connaissances [...] où l'on reconnaît à la fois un platonisme associé à une conception chrétienne de la sagesse de Dieu, une conception boécienne dans laquelle, tout en demeurant proche de Platon, la catégorie aristotélienne de l'accident se fait jour et pour finir une vision plus physicienne, en accord avec un rationalisme grec classique aboutissant en dernier lieu, et ce sera de première importance pour le XIII^e siècle¹⁸.

Il profilo intellettuale come si vede è complesso, e non scevro da ambiguità e contaminazioni.

Tornando al punto di partenza, ricordo che la *Imago Mundi* di Onorio è, insieme a Isidoro di Siviglia, la fonte principale (a cui si devono aggiungere come fonti minori le *Metamorfosi* di Ovidio, Giovenale, Lucano e Eucherio) della *Semeiança del mundo*, vale a dire della prima enciclopedia in lingua castigliana¹⁹. Siamo nel primo quarto del XIII sec.,

¹⁶ Ivi, pp. 589-590.

¹⁷ RIBÉMONT, «*Naturae descriptio* cit.», p. 372.

¹⁸ Ivi, p. 376.

¹⁹ *Semeiança del Mundo. A Medieval Description of the World*, Williams E. BULL, Harry F. WILLIAMS (eds.), Berkely-Los Angeles 1959; Richard P. KINKADE, «Un nuevo manuscrito de la *Semeiança del mundo*», *Hispanic Review*, 39.3 (1971), pp. 261-270.

probabilmente intorno al 1223: orizzonte culturale e orizzonte cronologico non sono di molto dissimili da quelli del *LdA*.

Mettere a confronto la strutturazione dell'*Imago mundi* e quella dell'*Image du monde* è particolarmente interessante in quanto rivela il mutamento di interessi realizzatosi nel corso del XIII sec. Eliminata ogni sezione storica e liturgica, l'*Image* si presenta veramente come un'enciclopedia naturale, polarizzandosi intorno ai tre temi della geografia, dei fenomeni naturali e dell'astronomia, e aggiungendo una serie di riflessioni sulla natura e la storia della *clergie*, identificata con le sette arti liberali – giunte in Francia da Atene attraverso Roma per l'ormai consolidato processo di *translatio studii* – pur con una certa predilezione per l'astronomia. L'elemento per noi più interessante del testo, oltre all'accurata disquisizione sulle origini della *clergie* e le sue vicissitudini storiche, animate da *clerc* che di nome fanno Platone e Aristotele, è l'inserimento, nel capitolo «De serpenz et des bestes d'Inde» della seconda parte, dell'episodio di Alessandro Magno e degli elefanti accompagnato dalla descrizione di questi animali. Il tutto preceduto da una definizione del Macedone che l'autore castigliano avrebbe senz'altro sottoscritto: «Alixandre qui fu rois et bons clers de grant maniere, qui s'en ala par maintes terres pour enquerre et pour chercher les aventures, plus qu'il ne faisoit pour conquerre». La compresenza della descrizione degli elefanti con l'episodio alessandrino, analogamente a quanto avviene nel *LdA* (*coplas* 1976-80), può indurre a escludere in questo punto del poema castigliano l'utilizzo, come affermato, del *Physiologus* per integrare il passaggio corrispondente della *Historia de Preliis*, in quanto probabilmente l'affiancamento dei due motivi si era cristallizzato in un micro-episodio, in una micro-struttura letteraria che circolava al pari del motivo comune di Gog e Magog²⁰. Quello degli elefanti è, anche nel *LdA*, l'episodio che mette in risalto l'ingegno e potremmo dire l'inventiva di Alessandro: se nel caso dei serpenti spaventati dagli uomini denudati ci si trovava di fronte ai benefici della cultura – la lettura e la *clerecía* assumono qui una connotazione positiva dal momento che, attraverso la propria cultura personale, il sovrano può salvare i suoi uomini anche se, in ultima analisi, il pensiero è una sorta di concessione divina:

(*LdA*, 2159cd-63ab)

Quando vío el rey que podién peligrar,
óvole Dios un seso bueno a demostrar.

Como era el rey sabidor e bien letrado,

²⁰ L'esistenza dell'episodio come episodio cristallizzato nella forma "descrizione degli elefanti/stratagemma di Alessandro" attenua nettamente, a mio avviso, la possibilità di lettura tipologica del motivo degli elefanti nel testo castigliano, come per esempio in Julius BERZUNZA, «A Digression in the *Libro de Alexandre: The Story of the Elephants*», *Romanic Review*, 18 (1927), pp. 238-245.

avié muy buen engeño, maestro bien ortado;
era buen filósofo, maestro acabado,
de todas las naturas era bien decorado.

Sabié de las sirpientes que trayén tal manera
que al omne desnudo todas le dan carrera:
non avrién mayor medio de una grant foguera.
En escripto yaz' esto, es cosa verdadera.

Mandó el rey a todos tollerse los vestidos;
paráronse en carnes como fueron naçidos.
Las sierpes davan silbos muy malos percodidos,
teniense por forçadas, fazién grant roídos.

El consejo del rey de Dios fue enviado,
fue el pueblo guarido, de la sed terminado:
tovieron su carrera quál avién empeçado.
Fue tenido el rey por omne más señado.

nel caso degli elefanti ci troviamo invece di fronte a un colpo di genio, certamente non svincolato dalla condizione di *bons clerics*; la *clerecía* potenzia il *seso*: (LdA, 2067ab) «Alexandre de seso sossacador estraño,/ pora los elefantes sossacó buen engaño».

L'*Image* contiene, infine, anche una seconda interessantissima notazione su Alessandro e la sua condizione di chierico, che evidenzia come l'immagine del macedone fosse irrimediabilmente carica di ambiguità su tutti i fronti, tanto quello politico quanto quello culturale. Alessandro è sì inserito fra i

philosophes qui aloient par le monde [...] pour cherchier et enquerre aucuns lieus que il vouloient savoir. Dont mainte qui estoient philosophe, qui tout voloient esprouver, aloient par mer et par terre pour mieulz enquerre la verité des choses, du ciel et de la terre.

ma, al contrario di Apollonio emblema di umiltà – ancora una volta un Apollonio contro Alessandro – :

Alixandre en resoufri maint travaill autresi pour aprendre. Mès il s'en aloit richement comme rois et a force de gent. *Dont il ne pot mie si bien apprendre ne enquerre droite verité.*